

**Art. 3** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, und Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 13. November 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2002 — 3771

[C — 2002/00621]

**5 SEPTEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten,

— van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten,

— van het koninklijk besluit van 10 oktober 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten,

— van hoofdstuk I, afdeling 5, van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken,

— van de artikelen 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 11 december 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten;

— van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten;

— van het koninklijk besluit van 10 oktober 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 maart 1995 betreffende de prijsaanduiding van homogene financiële diensten;

— van hoofdstuk I, afdeling 5, van het koninklijk besluit van 13 juli 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken;

— van de artikelen 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 11 december 2001 betreffende de invoering van de euro in de reglementering voor aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Economische Zaken.

F. 2002 — 3771

[C — 2002/00621]

**5 SEPTEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes et de dispositions réglementaires modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes,

— de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes,

— de l'arrêté royal du 10 octobre 2000 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes,

— du chapitre I, section 5, de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques,

— des articles 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques,

établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes;

— de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes;

— de l'arrêté royal du 10 octobre 2000 modifiant l'arrêté royal du 23 mars 1995 relatif à l'indication des tarifs des services financiers homogènes;

— du chapitre I, section 5, de l'arrêté royal du 13 juillet 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques;

— des articles 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 11 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro dans la réglementation pour les matières relevant du Ministère des Affaires économiques.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 september 2002.

**ALBERT**

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 septembre 2002.

**ALBERT**

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 1 - Annexe 1

**MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN**

**23. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlass über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen**

**BERICHT AN DEN KÖNIG**

Sire,

eine korrekte Preisauszeichnung aller Waren oder Dienstleistungen, die zum Kauf angeboten werden, ist ein wichtiger Wettbewerbsbestandteil, durch den sowohl die Interessen der Verbraucher als auch der Gewerbetreibenden geschützt werden.

Was die Preisauszeichnung von Dienstleistungen betrifft, wird in Artikel 2 § 2 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher bestimmt, dass jeder Verkäufer, der dem Verbraucher Dienstleistungen anbietet, deren Tarif schriftlich auf lesbare, sichtbare und unmissverständliche Art und Weise angeben muss. Darüber hinaus wird in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 10. Juli 1972 über die Preisangabe bestimmt, dass Tarife von Dienstleistungen an einer von außen sichtbaren Stelle ausgehängt werden müssen.

Die vom Finanzsektor angebotenen Dienstleistungen unterliegen ebenfalls dieser Verpflichtung, mit Ausnahme der Verrichtungen in Bezug auf Wertpapiere und andere Finanzinstrumente, die in den Rechtsvorschriften über finanzielle Transaktionen und Finanzmärkte erwähnt sind (Gesetz vom 14. Juli 1991, Artikel 1 letzter Absatz).

Wie sich herausgestellt hat, war eine effektive Anwendung der vorerwähnten Rechtsvorschrift aufgrund der Anzahl und Komplexität der zum Kauf angebotenen Finanzdienstleistungen nicht möglich. Der Grundsatz des Aushangs der Tarife an einer von außen sichtbaren Stelle stößt darüber hinaus auf Schwierigkeiten, die unter anderem auf Einrichtung und Lage bestimmter Bankinstitute zurückzuführen sind. Mehr noch als andere Wirtschaftssektoren wird der Finanzsektor mit technischen und praktischen Schwierigkeiten bei der Preisauszeichnung der zahlreichen Dienstleistungen, die den Verbrauchern angeboten werden, konfrontiert.

Unter Berücksichtigung dieser besonderen Situation hat der Verbraucherrat in seiner Stellungnahme vom 21. Juni 1991 über die Angabe der Banktarife einstimmig die Einführung einer bestimmten Vereinheitlichung bei der Angabe der Preise der am häufigsten angebotenen homogenen Finanzdienstleistungen vorgeschlagen.

Der vorliegende Königliche Erlass stützt sich auf die vorerwähnte Stellungnahme des Rates, um die Angabe der Tarife der Finanzdienstleistungen, die im Unternehmen des Verkäufers zum Kauf angeboten werden, zu regeln. Messen, Börsen und Ausstellungen werden ausdrücklich mit dem Unternehmen des Verkäufers gleichgesetzt. Der Königliche Erlass erweitert den Anwendungsbereich im Vergleich zu der Stellungnahme des Rates, indem Regeln für die Tarifangabe vorgesehen werden, wenn das Anbieten zum Kauf außerhalb des Unternehmens des Verkäufers erfolgt (Verkauf in der Wohnung oder am Arbeitsplatz des Verbrauchers) oder wenn es sich um ein Fernverkaufsangebot handelt (Phonebanking, Homebanking, Selfbanking).

Durch vorliegenden Königlichen Erlass, der auf der Grundlage von Artikel 6 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher ergeht, sollen die Modalitäten für die Angabe der Tarife der homogenen Finanzdienstleistungen, die im Unternehmen des Verkäufers zum Kauf angeboten werden, festgelegt und eine bestimmte Vereinheitlichung in der Gestaltung der Tarife der am meisten gebrauchten Basisdienstleistungen vorgesehen werden (Sichtkonto, Sparkonto, Zurverfügungstellung der Post, Terminkonto, Wechselkurs, internationale Zahlungen, Verbraucherkredit, Hypothekarkredit, Mieten eines Schließfaches, Direktbankverrichtungen).

Da das Gesetz vom 14. Juli 1991 derzeit nicht auf Wertpapiere anwendbar ist, können im vorliegenden Königlichen Erlass Kassenbons nicht berücksichtigt werden. Eine Information über die Preise der Kassenbons wäre jedoch ebenfalls wünschenswert.

Ziel ist, dass Finanzinstitute ihren Kunden oder zukünftigen Kunden in einheitlicher Form aussagekräftige und korrekte Informationen liefern unter Berücksichtigung der Interessen der Verbraucher und der spezifischen Art der angebotenen Finanzdienstleistungen.

Preisinformationen sind gültig erteilt ungeachtet der materiellen Träger, die verwendet werden (Anschlagtafel, Bildschirm, Faltblatt,...). Die Informationen können auf mehrere Träger verteilt werden, insofern die Informationen über eine selbst Dienstleistung auf einem Träger gruppiert sind.

Im Königlichen Erlass werden die besonderen Modalitäten der gesetzlichen Verpflichtung zur Angabe eines globalen Tarifs festgelegt, die schriftlich, auf lesbare, sichtbare und unmissverständliche Art und Weise erfolgen muss. Die Philosophie, die dem Königlichen Erlass und seiner Anlage zu Grunde liegt, ist dem Verbraucher die Möglichkeit zu bieten, im Finanzinstitut über Informationen zu verfügen, die folgende Kriterien erfüllen:

— unmittelbar zugängliche Informationen. Der Verbraucher muss die Informationen zu jedem Zeitpunkt einsehen können, ohne sich an den Schalter wenden zu müssen. Diese Informationen müssen an einer für den Verbraucher deutlichen und sichtbaren Stelle im Institut permanent zugänglich sein,

— nicht zu Reklamezwecken bestimmte Informationen. Es muss ein deutlicher Unterschied zwischen Information und Werbung gemacht werden, die nicht vermischt werden dürfen. Logos/Slogans ohne Werbezweck, die zur "Visitenkarte" des Finanzinstituts gehören und zu diesem Zweck auf Briefköpfen oder bei der Angabe der Tarife verwendet werden, werden nicht als Werbung angesehen,

— zweckmäßige Informationen: Die Informationen, die der Verbraucher erhält, müssen grundlegend, ausreichend und angemessen sein. In bestimmten Fällen, zum Beispiel beim Hypothekarkredit, sind Informationen, die durch ein Zahlenbeispiel verdeutlicht werden, leichter verständlich.

— vergleichbare Informationen. Der Verbraucher, der eine Wahl treffen möchte, bevor er in Kenntnis der Sachlage einen Beschluss fasst, muss über Informationen verfügen, die einen Vergleich zwischen den verschiedenen Finanzinstituten ermöglichen,

- Angabe der Zeitspanne, die bei Eingang einer grenzüberschreitenden Überweisung erforderlich ist, bis der dem Konto des Instituts gutgeschriebene Betrag dem Konto des Begünstigten gutgeschrieben wird,
  - Berechnungsmodalitäten aller vom Kunden an das Institut zu zahlenden Provisionen und Gebühren, gegebenenfalls einschließlich der Sätze,
  - gegebenenfalls das von dem Institut zugrunde gelegte Wertstellungsdatum,
  - Angabe der den Kunden zur Verfügung stehenden Beschwerde- und Einspruchsverfahren und der Einzelheiten ihrer Inanspruchnahme,
  - Angabe der bei der Umrechnung angewandten Referenzkurse,
  - Name und Adresse der in Artikel 11 Absatz 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. Januar 2000 erwähnten Organe.
2. Andere internationale Transfers (bis zum Gegenwert von 100 000 F):
- Kommissionsgebühren.
3. Im Ausland ausgestellte Euroschecks:
- Kommissionsgebühren.
- N.B. Die Korrespondenzbanken können im Rahmen der in den Nummern 2 und 3 erwähnten Verrichtungen eine Kommissionsgebühr einbehalten."

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 4** - Unser Minister des Verbraucherschutzes, Unser Minister des Mittelstands, Unser Minister der Finanzen und Unser Minister der Wirtschaft sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Oktober 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes  
Frau M. AELVOET

Der Minister des Mittelstands  
J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft  
Ch. PICQUE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 4 - Annexe 4

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

#### 13. JULI 2001 — Königlicher Erlass über die Einführung des Euro in die Vorschriften in Bezug auf Angelegenheiten, für die das Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten zuständig ist

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 8. Juli 1977 zur Billigung unter anderem des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens und der Ausführungsordnung, abgeschlossen in Washington am 19. Juni 1970;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2001, insbesondere des Artikels 22;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere des Artikels 6 Nr. 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Januar 2000 über die grenzüberschreitenden Geldüberweisungen, insbesondere der Artikel 4 § 2 und 11;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. August 1981 über die Einreichung einer internationalen Patentanmeldung in Belgien;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. August 1992 über die Kosten, die Zinssätze, die Dauer und die Modalitäten der Rückzahlung des Verbraucherkredits, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Mai 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 27. April 1993 über die Vergleichsregelung bei Verstößen gegen das Gesetz vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1995 über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Oktober 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 2000 über die Einführung des Euro in die Vorschriften in Bezug auf Angelegenheiten, für die das Ministerium der Wirtschaftsangelegenheiten zuständig ist;

Aufgrund der Stellungnahme der Belgischen Nationalbank vom 3. März 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 6. April 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 21. März 2001;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 19. Juni 2001;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Betrachtungen:

Mit den Königlichen Erlassen vom 20. Juli 2000 sind die meisten Beträge in den belgischen Vorschriften vom Belgischen Franken in Euro umgerechnet worden. Der straffe Zeitplan, der damals festgelegt worden ist, hat es den öffentlichen Verwaltungen ermöglicht, Maßnahmen und Vorkehrungen zu treffen, um einen leichten Übergang zur Eurozeit am 1. Januar 2002 sicherzustellen. Die Anpassungen sind in der Ausführungsphase, insbesondere im EDV-Bereich, wo die ersten Tests für Juli 2001 vorgesehen sind, aber auch hinsichtlich der Formulare und Drucksachen.

Die umfangreiche Arbeit der Umrechnung in Euro konnte im Jahr 2000 nicht abgeschlossen werden. So waren zu diesem Zeitraum einige Bestimmungen eventuell noch inhaltlich abzuändern. Inzwischen sind bestimmte Beträge angepasst worden und können nun mit der erforderlichen Sicherheit in Euro umgerechnet werden. Es ist ebenfalls festgestellt worden, dass sich in die erste Reihe Euro-Erlasse einige Fehler eingeschlichen haben. Schließlich waren für bestimmte Beträge noch gesetzlich erforderliche Stellungnahmen oder Einverständnisse notwendig.

Die zweite Reihe Euro-Erlasse, die vorgelegt wird, zielt darauf ab, die erste Reihe anzupassen und/oder zu ergänzen. Für die Verständlichkeit werden die Bestimmungen erneut zusammen erlassen. Dies macht die Gewährleistung einer einheitlichen Behandlung möglich, die einerseits eine Haushalts- und verwaltungstechnische Kontrolle zulässt und andererseits das Parlament in die Lage versetzt, die Ausarbeitung der Bestimmungen unter guten Bedingungen zu verfolgen.

Es ist nötig, die vorgeschlagenen Anpassungen so schnell wie möglich durchzuführen. Zunächst müssten diese Anpassungen noch mit in die EDV-Programme, Drucksachen und Formulare aufgenommen werden. Weiter ist es auch wünschenswert, dass Bürger und Benutzer so schnell wie möglich über die genaue Umrechnung der Beträge und über die Regeln, über die noch Zweifel bestehen, informiert werden;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 2. Juli 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, Unseres Ministers der Finanzen, Unseres mit dem Mittelstand beauftragten Ministers und Unseres Ministers der Wirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

#### KAPITEL I — Abänderung von *Verordnungsbestimmungen*

(...)

#### *Abschnitt 5* — Anpassung des Königlichen Erlasses vom 23. März 1995 über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen

**Art. 6** - In den nachstehend erwähnten Bestimmungen der Anlage zum Königlichen Erlass vom 23. März 1995 über die Angabe der Tarife von homogenen Finanzdienstleistungen werden die in Franken ausgedrückten Beträge, die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angeführt sind, durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

	Anlage	
Ziffer VI Nr. 1	2 016 995	50 000 EUR
Ziffer VI Nr. 2	100 000	2 500 EUR

(...)

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau M. AELVOET

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der mit dem Mittelstand beauftragte Minister

R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft

Ch. PICQUE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 5 september 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 5 septembre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE